

**COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano

**GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen



**CHEMUN DE
SĚLVA**

Provinzia de Bulsan

REGOLAMENTO IN
MATERIA DI
PROCEDIMENTO
AMMINISTRATIVO E
DI DIRITTO DI
ACCESSO AI DO-
CUMENTI
AMMINISTRATIVI

VERORDNUNG AUF
DEM SACHGEBIET
DES VERWALTU-
NGSVERFAHRENS
UND DES RECHTES
AUF ZUGANG ZU
DEN VERWALTUN-
GSIINTERLAGEN

REGULAMĚNT N
CONT DE
PROZEDURES
AMINISTRATIVES Y
DL DĚRT DE RUVĚ
PERMEZ AI
DOCUMĚNC
AMINISTRATIFS

Approvato con deliberazione
del Consiglio comunale n. 53
del 01.01.1994

Genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 53 vom
01.01.1994

Dat prò cun deliberazion dl
Cunsĕi chemunel n. 53 di
01.01.1994

testo modificato con
deliberazione consiliare n. 8
di data 23.03.2000

mit Ratsbeschuß Nr. 8
vom 23.03.2000 abgeänderte
Fassung

test mudà cun
deliberazion dl Cunsĕi nr. 8
di 23.03.2000

COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA
Provincia Autonoma di Bolzano

GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN
Autonome Provinz Bozen

CHEMUN DE SĒLVA
Provincia Autonoma de Bulsan

**REGOLAMENTO IN MATERIA
DI PROCEDIMENTO
AMMINISTRATIVO E DI
DIRITTO DI ACCESSO AI
DOCUMENTI
AMMINISTRATIVI**

**VERORDNUNG AUF DEM
SACHGEBIET DES
VERWALTUNGSVERFAHRENS
UND DES RECHTES AUF
ZUGANG ZU DEN
VERWALTUNGS-
UNTERLAGEN**

**REGULAMĚNT N CONT DE
PROZEDURES
AMINISTRATIVES Y DL DĚRT
DE RUVE PERMEZ AI
DOCUMĚNC AMINISTRATIFS.**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

**Capo V
TUTELA DEI DATI PERSONALI AI
SENSI DELLA LEGGE 31.12.1996, N.
675**

**Kapitel V
SCHUTZ DER
PERSONENBEZOGENEN DATEN IM
SINNE DES GESETZES NR. 675 VOM
31.12.1996**

**Capitul V
SCUNANZA DLA DATES
PERSUNELES ALDÒ DLA LEGE NR.
675 DI 31.12.1996**

- Art. 21 Definizioni
Art. 22 Titolare e responsabili dei dati
Art. 23 Trattamento, diffusione e comunicazione dei dati personali
Art. 24 Richieste di accesso ai documenti amministrativi
Art. 25 Misure minime di sicurezza
Art. 26 Tipi di dati sensibili trattabili ed operazioni eseguibili
Art. 27 Modalità di trattamento dei dati personali
Art. 28 Trattamenti funzionali collegati
Art. 29 Rapporti con altri soggetti pubblici o privati
Art. 30 Trattamento di dati d'archivio
Art. 31 Garanzia di attività essenziali

- Art. 21 Begriffbestimmung
Art. 22 Inhaber und Verantwortliche für die Verarbeitung von Daten
Art. 23 Verarbeitung, Verbreitung und Übermittlung von personenbezogenen Daten
Art. 24 Anträge auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen
Art. 25 Mindestsicherheitsvorkehrungen
Art. 26 Art der sensiblen Daten, welche bearbeitet werden können, und durchführbare Handlungen
Art. 27 Vorschriften für die Handhabung der personenbezogenen Daten
Art. 28 Vernetzte funktionelle Verarbeitung
Art. 29 Beziehungen zu anderen öffentlichen oder privaten Rechtsträgern
Art. 30 Verarbeitung von Archivdaten
Art. 31 Gewährleistung wesentlicher Tätigkeiten

- Art. 21 Definizions
Art. 22 Titulèr y respunsabel dla dates
Art. 23 TratamĚnt, cunedida y cumunicazion de dates persuneles
Art. 24 Dumandes per pudĚi ruvé permez ai documĚnc aministratifs
Art. 25 Mesures de segurĚza minimes
Art. 26 Sort de dates da pudĚi manejà y uperaziuns da pudĚi fé
Art. 27 Coche la dates persuneles daussa uni tratades
Art. 28 TratamĚnc cunliĚi funzionalmĚnter
Art. 28 Raporc cun d'otra istituzions publiches o persones privates
Art. 30 TratamĚnt de dates de archif
Art. 31 Garanzia de ativeitees essenzieles

**Capo VI
NORME FINALI E TRANSITORIE**

- Art. 32 Modulistica
Art. 33 Aggiornamento di tabelle ed elenchi

- Kapitel VI
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**
Art. 32 Vordrucke
Art. 33 Adjourierung von Tabellen und Verzeichnissen

**Capitul VI
NORMES FINĚLES Y PER NTANT**

- Art. 32 Formulars
Art. 33 AjurnamĚnt de tabeles y listes

**Capo V
TUTELA DEI DATI PERSONALI AI
SENSI DELLA LEGGE 31.12.1996, N.
675**

**Kapitel V
DATENSCHUTZ IM SINNE DES
GESETZES VOM 31.12.1996, NR. 675**

**Capitul V
PRUTEZION DLA DATES
PERSUNELES ALDÒ DLA LEGE NR.
675 DI 31.12.1996**

Art. 21
(Definizioni)

1. Ai fini del capo V e VI del

Art. 21
(Begriffsbestimmung)

1. Für die Zwecke laut Kapitel

Art. 21
(Definizions)

1. Per i fins aldò dl capitul V y

Allegato n. 1 alla deliberazione del Consiglio comunale del 23.03.2000 n. 8
Anlage Nr. 1 zum Beschluß des Gemeinderates vom 23.03.2000 Nr. 8
Enjonta nr. 2 ala deliberazion dl CunsĚi chemunel di 23.03.2000 nr. 8

**IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER -
L'AMBOLT
Rolando Demetz**

**IL SEGRETARIO GENERALE - DER GENERALSEKRETÄR -
L SECRETER GENEREL
Raimund Vinatzer**

presente regolamento si applicano le definizioni elencate nell'art. 1 della legge 31.12.1996, n. 675; questa è denominata „legge“.

2. Il decreto legislativo 11.5.1999, n. 135 è denominato „decreto 135“.

3. Per „dati sensibili“ si intendono i dati di cui all'art. 22, comma 1, della legge.

4. Per „dati giudiziari“ si intendono i dati di cui all'art. 24 della legge.

Art. 22
(Titolare e responsabili dei dati)

1. Ai fini dell'applicazione della legge, il Comune è titolare dei dati personali contenuti nelle banche dati, automatizzate o cartacee, detenuti dallo stesso. Gli adempimenti previsti dalla legge sono effettuati dal Sindaco in veste di legale rappresentante o da persona da questi delegata.

2. I responsabili del trattamento dei dati nell'ambito del Comune sono: per il trattamento di dati con strumenti diversi da quelli elettronici o comunque automatizzati: i responsabili delle unità organizzative, individuabili nel Segretario e nel Vicesegretario comunale; per il trattamento di dati personali effettuato con strumenti elettronici o comunque automatizzati: il responsabile comunale del sistema informativo.

3. Il Sindaco può designare con proprio provvedimento quale responsabile del trattamento dei dati anche soggetti esterni all'organizzazione amministrativa nel Comune che, per effetto di convenzioni o in base a situazioni di fatto gestiscono specifici servizi comunali, quali:

- a) il servizio informatico comunale;
- b) il servizio di Tesoreria e il servizio di riscossione delle entrate.

4. Incaricati del trattamento sono i responsabili del procedimento individuati ai sensi dell'art. 4 del presente regolamento o altra persona specificamente incaricata per iscritto dal responsabile del trattamento dei dati.

Art. 23
(Trattamento, diffusione e comunicazione dei dati personali)

1. Il Comune provvede al trattamento dei dati nell'ambito dei limiti consentiti da legge o regolamento. La comunicazione e la diffusione a soggetti pubblici dei dati trattati sono ammesse inoltre, previa comunicazione al

V und Kapitel VI der gegenständlichen Verordnung sind die in Art. 1 des Gesetzes Nr. 675 vom 31.12.1996 angeführten Begriffsbestimmungen anwendbar; letzteres wird "Gesetz" genannt.

2. Das gesetzesvertretende Dekret Nr. 135 vom 11.5.1999 wird "Dekret 135" genannt.

3. Unter "empfindliche Daten" sind die Daten laut Art. 22, Abs. 1, des Gesetzes zu verstehen.

4. Unter "gerichtliche Daten" sind die Daten laut Art. 24, Abs. 1, des Gesetzes zu verstehen.

Art. 21
(Inhaber und Verantwortliche für die Verarbeitung von Daten)

1. Im Sinne des Gesetzes ist die Gemeinde Inhaberin der personenbezogenen Daten in Datenbanken, welche von der Gemeinde in automatisierter Form oder in Papierform gehalten werden. Der Bürgermeister oder eine von ihm beauftragte Person führt die im Gesetz vorgesehenen Obliegenheiten aus.

2. Folgende Personen sind für die Verarbeitung von Daten im Rahmen der Gemeinde verantwortlich: für Daten, die nicht durch elektronische oder sonstige automatisierte Verfahren verarbeitet werden: die Verantwortlichen der Organisationseinheiten, die in den Personen des Gemeindegemeinschafts oder Gemeinde-Vizesekretärs bestimmt sind; für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten durch elektronische oder sonstige automatisierte Verfahren: der für das EDV-System Verantwortliche der Gemeinde

3. Der Bürgermeister kann mit einer eigenen Maßnahme auch jene zu Verantwortlichen für die Datenverarbeitung ernennen, die nicht der Verwaltungsorganisation der Gemeinde angehören, jedoch aufgrund von Vereinbarungen oder tatsächlichen Situationen bestimmte Gemeindedienste verwalten, wie etwa:

- a) den Informatikdienst der Gemeinde;
- b) den Schatzamtsdienst und den Eintreibungsdienst der Gemeinde.

4. Mit dem Verfahren betraut sind die Verantwortlichen für das Verfahren, wie sie aufgrund des Art. 4 der gegenständlichen Verordnung bestimmt sind, bzw. andere Personen, die von dem für die Datenverarbeitung verantwortlichen Beamten schriftlich beauftragt worden sind.

Art. 22
(Verarbeitung, Verbreitung und Übermittlung von personenbezogenen Daten)

1. Die Gemeinde sorgt für die Verarbeitung der Daten unter Berücksichtigung der gesetzlich oder in den Verordnungen vorgesehenen Einschränkungen. Zudem sind die Übermittlung und Verbreitung der verarbeiteten

VI de chësc regulamënt vëniel aplicà la medema definiziuns dl art. 1 dla lege 31.12.1996, nr. 675; chëst'ultima vën tlameda "lege".

2. L decret legislatif nr. 135 di 11.5.1999 vën tlamà "decret 135".

3. Sota "dates sensibles" iel da ntënder la dates aldò dl art. 22, coma 1, dla lege.

4. Sota "dates giudizieles" iel da ntënder la dates aldò dl art. 24, coma 1, dla lege.

Art. 21
(Titulèr y respunsabel dla dates)

1. N cont dl'aplicazion dla lege ie l Chemun titulèr dla dates persuneles che l tèn sù tla banche de dates, sibe automatizedes che sun papier. Ai duviers scric dant dala lege va dò l'Ambolt o na persona da èl nciariëda.

2. La persones respunsables dl tratamënt dla dates tl Chemun ie: per l tratamënt de dates cun strumënc nia eletronic y nia automatisei: i respunsabli dla uniteies de urganisazion, che ie l Secretèr y la Vizesecretèr de Chemun; per l tratamënt de dates cun strumënc eletronic o automatisei: l respunsabel chemunel dl sistem informatif.

3. L'Ambolt possa numiné, cun si pruvèdimënt, sciche respunsabel dl tratamënt dla dates ènghe persones dedora dal'organizacion amministrativa dl Chemun che, pervia de cunvenziuns o de situaziuns efetives, maneja cër servijes dl Chemun, coche:

- a) I servisc de nfurmatca dl Chemun;
- b) I servisc de tesoreria y dl scudimënt dla ntredes.

4. Nciariëi dl tratamënt ie i respunsabli dla prozedura determeini aldò dl art. 4 de chësc regulamënt o scenò n'autra persona aposta nciariëda cun pruvèdimënt scrit dal respunsabel dl tratamënt dla dates.

Art. 22
(Tratamënt, cunèdida y cumunizacion de dates persuneles)

1. L Chemun trata la dates se tenian ala limitaziuns dla lege y di regulamënc. La cumunizacion y la cunèdida dla dates tratades a persones publiches ie oradechël cunsentides, do l'avèi fat al savèi al Garant, sce l ie te

Garante, quando risultino comunque necessarie per lo svolgimento delle funzioni istituzionali.

2. Il Comune può comunicare a terzi, anche a mezzo di supporti informatici e per estrazione di particolari categorie di dati, dati personali contenuti in liste pubbliche, nei seguenti ulteriori casi:

- a) a richiesta di enti ed associazioni non aventi scopi di lucro per l'esplicitamento di finalità compatibili con gli scopi istituzionali del Comune;
- b) per ricerche ed attività di studio di particolare interesse pubblico;
- c) a richiesta di soggetti privati per l'organizzazione di incontri e attività di promozione sociale;

3. Le istanze dei privati rivolte al comune per ottenere la comunicazione di dati devono essere scritte e contenere lo scopo per il quale i dati vengono richiesti nonché l'impegno ad utilizzarli esclusivamente per le finalità indicate.

4. Il Comune, nella persona del Sindaco (o la persona da questi delegata), dopo aver valutato che la richiesta è compatibile con le finalità di cui al comma 2, provvede alla trasmissione dei dati nella misura e secondo le modalità strettamente necessarie a soddisfare la richiesta.

5. Le richieste di comunicazione e diffusione dei dati provenienti da enti pubblici sono soddisfatte, oltre che quando siano disciplinate da una norma di legge o di regolamento, quando siano necessarie al perseguimento dei fini istituzionali del richiedente, che quest'ultimo avrà cura di indicare, oltre che dei fini istituzionali del Comune.

6. Il Comune può trattare dati personali per attività informative, statistiche e istituzionali in genere, nonché per scopi di rappresentanza, quantunque non previsti in specifiche norme di legge o regolamento.

7. La comunicazione dei dati personali è subadicata al rimborso dei relativi costi.

Art. 24
(Richieste di accesso ai documenti amministrativi)

1. Le richieste di accesso ai documenti amministrativi, ove sussistono le condizioni individuate dalle norme vigenti in materia, sono soddisfatte nella misura strettamente necessaria a garantire l'esercizio del diritto di accesso, nel rispetto delle disposizioni della legge. In particolare, non saranno comunicati quei dati personali di soggetti terzi che non abbiano diretta

ten Daten an öffentliche Rechtsträger nach vorhergehender Mitteilung an die Aufsichtsbehörde zugelassen, sofern sie für die Ausübung der institutionellen Tätigkeit erforderlich sind.

2. Die Gemeinde kann personenbezogene Daten, die in öffentlichen Verzeichnissen enthalten sind, auch in folgenden Fällen an Dritte weiterleiten, u.zw. auch anhand von Datenträgern und auszugsweise für spezifische Kategorien:

- a) auf Antrag von Körperschaften und Vereinen, die nicht auf Gewinn ausgerichtet sind, für die Erreichung von Zielen, die mit den institutionellen Zwecken der Gemeinde vereinbar sind;
- b) für Forschungen und Studien von besonderem öffentlichen Interesse;
- c) auf Antrag von privaten Rechtsträgern für die Veranstaltung von Begegnungen und sozial fördernder Tätigkeiten.

3. Die Anträge von Privatpersonen, die an die Gemeinde zum Zwecke der Datenübermittlung gerichtet werden, müssen in schriftlicher Form erfolgen und den Grund des Antrages sowie die Verpflichtung enthalten, diese Daten ausschließlich für die angegebenen Zwecke zu verwenden.

4. Nach Überprüfung des Antrages auf die Vereinbarkeit mit den im Absatz 2 enthaltenen Zielsetzungen veranlaßt die Gemeinde in der Person des Bürgermeisters (oder der von ihm beauftragten Person) die Übermittlung der Daten in dem Maße und auf jene Art und Weise, welche notwendig sind, um dem Antrag zu entsprechen.

5. Den Anträgen der öffentlichen Körperschaften auf Übermittlung und Verbreitung von Daten ist nicht nur dann zu entsprechen, wenn sie vom Gesetz oder durch Verordnung geregelt sind, sondern für den Antragsteller auch notwendig sind, um seinen institutionellen Verpflichtungen nachkommen zu können - dies muß von diesem im Antrag angegeben werden - und wenn dadurch auch die institutionellen Aufgaben der Gemeinde erfüllt werden.

6. Die Gemeinde kann personenbezogene Daten für Tätigkeiten im Bereich der Information, der Statistik und für institutionelle Tätigkeiten im allgemeinen, sowie für Repräsentationszwecke verarbeiten, obwohl sie nicht in spezifischen Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen vorgesehen sind.

7. Die Übermittlung von personenbezogenen Daten unterliegt der Rückvergütung der entsprechenden Kosten.

Art. 23
(Anträge auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen)

1. Den Anträgen auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen wird, falls die in den einschlägigen, geltenden Gesetzesbestimmungen enthaltenen Voraussetzungen gegeben sind, unter Beachtung der Bestimmungen des Gesetzes in dem Maße entsprochen, das unbedingt notwendig ist, um die Ausübung des Rechtes auf den Zugang zu gewährleisten. Im besondere

uni cajo debujèn per jì dò ala funziuns istituzionalees.

2. L Chemun possa oradechël dé inant a terza persones, ênghe tres mesuns informatics y crian òra caturies particuleres de dates, dates persuneles cuntenides te listes publiches, te chisc caji:

- a) sce l ie ênc o lies zënza fin de davani che s'l damanda per gaujes che va a una cun la finaliteies istituzionalees dl Chemun;
- b) per nrescides y ativeitees de studi de nterés publich;
- c) sce l ie privac che s'l damanda per mèter a jì ancuntes o per ativeitees soziamèter de utl per la cumunanza.

3. La dumandes al Chemun da pert di privac che uel giapé dates muessa unì fates per scrit y l muessa unì dat sèura percie che la dates vèn adurvedes; oradechël iel da mperchèter che les unirà adurvedes mé per chëi fins che ie unì dà sèura.

4. L Chemun, tla persona dl Ambolt (o dla persona da chësc delegheda), partësc òra, do avèi valutà sce la dumanda ie a una cun i fins aldò dl coma 2, la dates tla mesura y ala maniera che ie iust debujèn per acuntené la dumanda.

5. La dumandes do la cumunizazion y cunedita de dates da ênc publichs vèn acuntenedes no mé canche les ie reguledes tres desposiziuns de lege o de regulamênc, ma ênghe canche les ie debujèn per jì dò a fins istituzionalees dl damandant - chësc meserà pona dé sèura avisa ciuni che ie i fins -, o ai fins istituzionalees dl Chemun.

6. L Chemun possa traté dates de persones per ativeitees de nformazion, statistiches y ativeitees istituzionalees n general, coche nce per gaujes de rapresentanza, ênghe sce chësc ne n'ie inió udù danora te normes de lege o regulamênt.

7. La cumunizazion dla dates persuneles ie sotmetuda ala retuda dla spëises revardêntes.

Art. 23
(Dumandes per pudèi ruvé permez ai documênc amministratîfs)

1. La dumandes per pudèi ruvé permez ai documênc amministratîfs, canche l ie la cundiziuns scrites dant dala normes ndrova te chësc ciamp, vèn acuntenedes tla mesura che ie iust debujèn per lascé fé valèi l dêrt de azés, tl respet dla desposiziuns dla lege. Plu avisa, l ne unirà nia fat al savèi chëla dates persuneles de terza persones che ne à nia diretamèter

rilevanza per soddisfare la richiesta di accesso.

2. Le richieste di accesso presentate dai consiglieri comunali si presumono effettuate per l'espletamento del loro mandato. Nel caso in cui le richieste siano presentate per ragioni diverse si applicherà l'articolo precedente. La richiesta di accesso a dati sensibili è in ogni caso presentata in forma scritta.

Art. 25
(Misure minime di sicurezza)

1. Il responsabile per il trattamento dei dati personali informa il titolare in ordine ai provvedimenti necessari ad assicurare l'osservanza delle misure minime di sicurezza prescritte ai sensi dell'art. 15 della legge.

2. Le misure minime di sicurezza sono adottate dal titolare tenendo conto dei criteri di economicità e di massima semplicità cui deve ispirarsi l'attività amministrativa e dei limiti della disponibilità di bilancio.

Art. 26
(Tipi di dati sensibili trattabili ed operazioni eseguibili)

1. I dati sensibili trattabili sono specificati nella tabella di cui all'allegato 2 al presente regolamento.

2. Per tali finalità gli incaricati del trattamento sono autorizzati a trattare tutti i dati sensibili purchè:

- a) i dati siano strettamente pertinenti alle finalità da perseguire e siano necessari per il raggiungimento dell'obiettivo finale previsto dalla legge di riferimento;
- b) l'obiettivo finale non sia raggiungibile con altre modalità, diverse dall'utilizzo dei dati sensibili;
- c) i dati vengano controllati periodicamente, escludendo dal trattamento quelli che si rivelano superflui o superati per il perseguimento delle finalità;
- d) sia esclusa ogni forma di diffusione generalizzata dei dati, se non in forma aggregata ed in modo tale da rendere impossibile ricondurre il dato al singolo soggetto titolare del medesimo.

Art. 27
(Modalità di trattamento dei dati personali)

1. In applicazione di quanto previsto dall'art. 9 della legge e dall'art. 3 del decreto n. 135, i responsabili del

ren werden jene personenbezogenen Daten von Drittpersonen nicht mitgeteilt, welche in keiner direkten Verbindung mit der Annahme des Antrages stehen.

2. Bei Anträgen auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen, die von den Gemeinderäten eingebracht werden, wird angenommen, daß dies in Ausübung ihres Mandates geschieht. Werden die Anträge aus anderen Gründen vorgelegt, dann findet der vorhergehende Artikel Anwendung. Der Antrag auf Zugang zu sensiblen Daten muß in jedem Fall in schriftlicher Form gestellt werden.

Art. 25
(Mindestsicherheitsvorkehrungen)

1. Die für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten verantwortliche Person gibt dem Inhaber über die Maßnahmen bescheid, die für die Erfüllung der in Art. 15 des Gesetzes vorgeschriebenen Mindestsicherheitsvorkehrungen erforderlich sind.

2. Die Mindestsicherheitsmaßnahmen werden vom Inhaber gefaßt. Dabei sind die Kriterien der Wirtschaftlichkeit und der höchstmöglichen Einfachheit, an denen sich die Verwaltungstätigkeit zu richten hat, zu befolgen sowie die verfügbaren Haushaltsmittel zu beachten.

Art. 26
(Art der sensiblen Daten, welche bearbeitet werden können, und durchführbare Handlungen)

1. Die zu verarbeitenden sensiblen Daten sind in der Tabelle angeführt, die diesem Beschluß als Anlage Nr. 2 beigegeben ist.

2. Für die dort angegebenen Zwecke sind die mit der Datenverarbeitung beauftragten Beamten ermächtigt, sämtliche sensiblen Daten zu verarbeiten, sofern:

- a) die Daten ausschließlich für den verfolgten Zweck dienen und notwendig sind, um die im einschlägigen Gesetz vorgesehenen Zielsetzungen zu erreichen;
- b) das Ziel nicht auf einem anderen Weg, ohne Beanspruchung von sensiblen Daten, erreicht werden kann;
- c) die Daten von Zeit zu Zeit überprüft werden, wobei jene zu löschen sind, die sich für die Erreichung des Zieles als überflüssig oder überholt erweisen;
- d) jede Form der allgemeinen Verbreitung von Daten ausgeschlossen wird, sofern sie nicht in zusammengefaßter Form und so erfolgt, daß es nicht möglich ist, die Daten auf deren Inhaber zurückzuführen.

Art. 27
(Vorschriften für die Handhabung der personenbezogenen Daten)

1. In Anwendung der in Art. 9 des Gesetzes und in Art. 3 des Dekretes 135 enthaltenen Bestimmungen sind

velch da nfé per acumenté la dumanda de azés.

2. La dumandes per ruvé permez ai documënc presentedes dai cunsiljers de chemun ie da miné fates per gaujes de si mandat. Tl cajo che la dumandes vënie presentedes per d'otra gaujes uniral fat valèi l'articul che va danora. La dumanda per pudèi ruvé permez a dates sensibles muessa te uni cajo uni fata per scrit.

Art. 25
(Mesures de segurèza minimes)

1. La persona respunsabla dl tratamënt dla dates personeles ti dà al titulèr duta la nfirmaziuns en cont di pruvedimënc debujèn acioche la mesures minimes de segurèza scrites dant dal art. 15 dla lege vënie tenides ite.

2. La mesures de segurèza minimes vën tèutes dal titulèr sota l'usservazion de criters de ecunomizità y de massima scemplèza, a chèi che na atività amministrativa à da se teni, coche ence dla limitaziuns de bilanz.

Art. 26
(Sort de dates da pudèi manejà y operaziuns da pudèi fé)

1. Tla tabela njunteda a chësc regulamënt sot al nr. 2 iel scrit avisa ciunes che ie la dates sensibles che possa unì tratades.

2. Per chisc fins ie la personas nciarièdes dl tratamënt autorisedes a traté duta la dates sensibles, a cundi Zion che:

- a) la dates ebe defin da nfé cun la finaliteies dla pruzedura y che les sibe debujèn per arjonjer l'obietif finel udù danora dala lege;
- b) l'obietif finel ne sibe nia da arjonjer a n'otra maniera, zënza messèi adurvé la dates sensibles;
- c) l vënie uni tant fat n cuntrol dla dates y stlut òra dal tratamënt chëla dates che ne resultat nia plu debujèn o nia plu atueles per ti jì dò ala finaliteies;
- d) l vënie stlut òra d'uni sort de cunedides generalisedes de dates, sce no a na maniera che l ne sibe nia mesun recunëscer la persona a chëla che la nfirmazion se referësc.

Art. 27
(Coche la dates personeles daussa uni tratades)

1. N aplicazion de chël che ie udù danora tl art. 9 dla lege y tl art. 3 dl decret 135, muessa i respunsabli dl

trattamento:

- a) raccolgono solo i dati personali strettamente pertinenti ed occorrenti per le finalità per i quali sono raccolti;
- b) raccolgono dati sensibili e giudiziari separatamente dagli altri dati;
- c) trattano dati sensibili nei soli casi in cui non sia possibile adempiere ai compiti istituzionali mediante il trattamento di dati anonimi o di dati personali di natura diversa;
- d) identificano di norma i soggetti in base al codice fiscale;
- e) revisionano conseguentemente la modulistica in uso agli uffici;
- f) usano la busta chiusa per la notificazione di documenti contenenti dati riservati o sensibili;
- g) procedono allo scarto d'archivio dei documenti contenenti informazioni eccedenti o non pertinenti o non necessari secondo le specifiche periodicità indicate nella tabella di cui all'allegato 2 del presente regolamento, anche in deroga a specifiche norme in materia archivistica e senza necessità di specifico provvedimento di scarto.

Art. 28
(Trattamenti funzionali collegati)

1. Le strutture che trattano dati sensibili possono comunicare dati imprescindibili ad altre strutture organizzative che hanno i seguenti compiti funzionalmente collegati con i compiti originari:
 - a) gestione delle finanze e delle entrate e del servizio di tesoreria;
 - b) gestione del patrimonio comunale;
 - c) attività di controllo, ispettive e sanzionatorie;
 - d) predisposizione di elementi di tutela in sede amministrativa o giurisdizionale.

Art. 29
(Rapporti con altri soggetti pubblici o privati)

1. I dati sensibili possono essere comunicati ad altri soggetti pubblici e/o privati nei seguenti casi:
 - a) quando la comunicazione è prevista da un'espressa norma di legge;
 - b) quando la richiesta della comunicazione è avanzata da altro soggetto pubblico per il perseguimento di finalità che per legge o per il proprio ordinamento sono considerate di rilevante interesse pubblico;
 - c) quando la richiesta è avanzata da un soggetto privato per far valere, innanzi all'autorità giudiziaria o amministrativa, un proprio diritto,

die Verantwortlichen für die Datenverarbeitung angehalten:

- a) nur jene personenbezogenen Daten einzuholen, welche für die spezifische Zweckerlangung zutreffend und notwendig sind;
- b) die sensiblen und gerichtlichen Daten getrennt von den anderen Daten einzuholen;
- c) sensible Daten nur dann zu gebrauchen, wenn es nicht möglich ist, die institutionellen Zwecke anhand von anonymen Daten oder Daten anderer Beschaffenheit zu erreichen;
- d) in der Regel die Rechtsträger anhand ihrer Steuernummer zu bestimmen;
- e) die amtsgebräuchlichen Vordrucke entsprechend zu überarbeiten;
- f) für die Zustellung von Schriftstücken, in denen vertrauliche oder sensible Daten enthalten sind, verschlossene Umschläge zu verwenden;
- g) die Schriftstücke, in denen überflüssige, nicht zutreffende oder nicht notwendige Informationen enthalten sind, nach bestimmten Zeitabschnitten, wie sie in der Tabelle laut Anlage Nr. 2 dieser Verordnung angegeben sind, vom Archiv zu skartieren; dies auch in Abweichung von spezifischen Bestimmungen in Sachen Archifwesen und ohne Fassung einer spezifischen Skartierungsmaßnahme.

Art. 28
(Vernetzte funktionelle Verarbeitung)

1. Organisationseinheiten, die sensible Daten verarbeiten, können unverzichtbare Daten an andere Organisationseinheiten weitergeben, die folgende, mit der ursprünglichen Aufgabe zusammenhängende funktionelle Aufgaben ausüben:
 - a) Verwaltung der Finanzen, der Einnahmen und des Schatzamtsdienstes;
 - b) Verwaltung des Gemeindevermögens;
 - c) Kontroll- und Inspektionstätigkeit, Strafmaßnahmen;
 - d) Bereitstellung von Verteidigungsmitteln im Verwaltungsweg oder vor Gericht.

Art. 29
(Beziehungen zu anderen öffentlichen oder privaten Rechtsträgern)

1. Die sensiblen Daten können in folgenden Fällen an andere öffentliche und/oder private Rechtsträger weitergeleitet werden:
 - a) wenn die Übermittlung aufgrund einer ausdrücklichen gesetzlichen Bestimmung erfolgt;
 - b) wenn der Antrag auf Übermittlung von einem anderen öffentlichen Rechtsträger gestellt wird, um die Ziele zu verfolgen, die aufgrund des Gesetzes oder der internen Ordnung unter die relevanten Ziele von öffentlichem Interesse fallen;
 - c) wenn der Antrag von einer Privatperson stammt, die vor Gericht oder im Verwaltungsweg ihr Recht geltend machen will, vorausgesetzt,

tratamënt:

- a) abiné adum mé dates persuneles che à diretamënter da nfé y che ie debujèn per la finaliteies, per chèles che les vèn adurvedes;
- b) abiné la dates sensibles y giudizieles les tenian despartides dal'otra dates;
- c) traté dates sensibles mé sce l ne n'ie nia mesun ti jì do ai duviers istituzionei tres l tratamënt de dates anonimes o de dates persuneles de n'otra natura;
- d) identifiché, de régula, la persones aldò de si còdesch fischel;
- e) mudé aldò i formulars che vèn adurvei dai ufizies;
- f) adurvé na busta stluta per nutifiché papieresc che cuntèn dates sensibles;
- g) smaché ora de archif i documènc che cuntèn nfurmazions che ne n'ie nia debujèn o che ne à nia da nfé cun la pruzedura, ti tèmps che ie mustrei sù tla tabela njunteda a chësc regulamënt sot al nr. 2, ènghe zënza se teni a normes spezifiches en materia de archif y zënza messèi fé n pruvedimënt aposta per scarté la dates dal archif.

Art. 28
(Tratamènc cunlièi funzionalmènter)

1. La strutures de urganisazion che trata dates sensibles possa cumuniché la dates che muessa uni adurvedes a d'otra strutures de urganisazion che à chisc duviers cunlièi funzionalmènter ai duviers uriginei:
 - a) manejamënt dla finazes y dla ntredes y dl servisc de tesoreria;
 - b) manejamënt dl patrimone chemunel;
 - c) ativiteies de cuntrol, de ispezion y de strafonga;
 - d) enjiniè cà elemènc per se defènder tla via aministrativa o dan Sunieria.

Art. 29
(Raporc cun d'otra istituzions publiches o persones privates)

1. La dates sensibles possa uni cumunichedes a d'otra persones publiches y/o privates te chisc cajì:
 - a) canche la cumunizacion ie ududa danora da na dispozizion de lege aposta;
 - b) canche la dumanda do la cumunizacion vèn fata da n'otra persona publica per ti jì dò ala finaliteies che per lege o per si urdinamènt vèn cunscidredes de enterés publich relevant;
 - c) canche la dumanda vèn fata da n privat per fé valèi dan sunieria o sul troi aministratif si dèrc, a cundizion che l posse uni desmustrà che l ie

purché sia dimostrabile l'esistenza di un procedimento in corso;

- d) nel caso di ordine di esibizione e/o comunicazione dell'autorità giudiziaria.

daß das Bestehen eines laufenden Verfahrens nachgewiesen werden kann;

- d) falls die Vorweisung und/oder die Übermittlung von der Gerichtsbehörde angeordnet wird.

endrova na stritaria;

- d) sce l vèn cumandà dala autorità giudiziara de mustré sù y/o cumuniché la dates.

Art. 30
(Trattamento di dati d'archivio)

1. I dati contenuti in documenti dell'archivio storico comunale non possono essere utilizzati se non secondo le modalità di cui al D.lgs. 30.7.1999, n. 281 o per la loro conservazione a norma di legge.

Art. 30
(Verarbeitung von Archivdaten)

1. Die Daten, die in den Urkunden des geschichtlichen Archivs der Gemeinden enthalten sind, können nur nach den im gesetzvertretenden Dekret Nr. 281 vom 30.07.1999 vorgesehenen Formvorschriften oder für deren Aufbewahrung im Sinne des Gesetzes benutzt werden.

Art. 30
(Tratamënt de dates de archif)

1. La dates che ie te documenc dl archif storich dl chemun ne daussa nia uni adurvedes sce no do la modaliteies aldò dl D.lgs. 30.07.1999, nr. 281 o per uni cunservedes do la norma de lege.

Art. 31
(Garanzia di attività essenziali)

1. Qualora un trattamento di dati sensibili non disciplinato nel presente regolamento ma comunque rientrante nelle rilevanti finalità di interesse pubblico disciplinate con norme attuative della legge o provvedimenti del Garante, risulti indispensabile per assicurare la buona amministrazione e la garanzia dei servizi e compiti essenziali delle singole strutture, il responsabile del trattamento può autorizzare provvisoriamente, con provvedimento motivato, la prosecuzione dei trattamenti indispensabili, e procede senza ritardo ai sensi dell'art. 22, commi 3 e 3bis, della legge.

Art. 31
(Gewährleistung wesentlicher Tätigkeiten)

1. Sofern die Verarbeitung sensibler Daten nicht durch diese Verordnung geregelt ist, sie jedoch unter die relevanten Ziele von öffentlichem Interesse im Sinne der Durchführungsbestimmungen zum Gesetz oder der Verfügungen der Aufsichtsbehörde fällt und unverzichtbar ist, um die ordentliche Verwaltung und die Gewährleistung der wesentlichen Aufgaben der einzelnen Organisationseinheiten zu sichern, kann der für die Datenverarbeitung Verantwortliche provisorisch und mit begründeter Maßnahme die Fortsetzung der unverzichtbaren Verarbeitungsvorgänge genehmigen, wobei er unverzüglich Maßnahmen im Sinne des Art. 22, Absätze 3 und 3 bis des Gesetzes ergreift.

Art. 31
(Garanzia de ativeiteies essenzieles)

1. Sce n tratamënt de dates sensibles nia regulà te chësc regulamënt, ma che toma te uni cajo ite tla finaliteies de enterés publich relevant reguledes cun normes de atuazion dla lege o cun provedimenc dl Garant, resulea debujèn per seguré la bona aministrazion y la garanzia di servijes y duviers essenziei dla strutures, possa l respunsabel dl tratamënt autorisé provisoricamënter, cun provedimënt motivà, a traté inant la dates che muessa uni adurvedes, y va riësc inant aldò dl art. 22, comi 3 y 3bis, dla lege.

Capo VI
NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 32
(Modulistica)

1. Per semplificare i rapporti del cittadino con l'amministrazione comunale e per agevolare l'uso dell'autocertificazione nonché l'esercizio del diritto dell'accesso ai documenti amministrativi, il responsabile del procedimento, d'intesa con il segretario comunale, predispone e mette a disposizione del cittadino la modulistica per i procedimenti più ricorrenti.

2. Ogni riferimento regolamentare a modulistica approvata e non più in uso è da intendersi riferita al presente articolo.

Art. 33

Kapitel VI
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 32
(Vordrucke)

1. Um die Beziehungen des Bürgers mit der Gemeindeverwaltung zu vereinfachen und den Gebrauch der Selbstbescheinigungen sowie die Ausübung des Rechtes auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen zu erleichtern, bereitet der für das Verfahren verantwortliche Beamte, im Einvernehmen mit dem Gemeindegemeinsekretär, die Vordrucke für die gängigsten Verfahren vor und stellt sie dem Bürger zur Verfügung.

2. Wann immer die Verordnungen auf genehmigte aber nicht mehr verwendete Vordrucke Bezug nehmen, ist die Bezugnahme auf den gegenständlichen Artikel zu verstehen.

Art. 33

Capitul VI
NORMES FINELES Y PER NTANT

Art. 32
(Formulars)

1. Per rënder plu scëmples la relacions dl zitadin cun l'amministrazione dl Chemun y acioche l sibe plu sauri adurvè la autozertificazion y se nuzé dl dërt de ruvé permez ai documenc aministratifs, njinia l respunsabel dla pruzedura, a una cun l secretèr chemunel, njinia cà y mët a disposizion dl zitadin i formulars per la prozedures che vèn dant plu suënz.

2. Uni referimënt regulamënter a formulars dâi prò y nia plu adurvei ie da ntënder referi a chësc articulo.

Art. 33

(Aggiornamento di tabelle ed elenchi)

1. La tabella indicante i procedimenti amministrativi di competenza di ciascun ufficio comunale ed i relativi termini di cui all'allegato 1 del presente regolamento, e l'elenco dei dati sensibili e delle operazioni eseguibili ai sensi dell'art. 22, comma 3 bis, della legge, di cui all'allegato 2 del presente regolamento, sono periodicamente aggiornati ed integrati dalla Giunta comunale.

(Ajourierung von Tabellen und Verzeichnissen)

1. Die Tabelle mit den im Zuständigkeitsbereich des jeweiligen Gemeindeamtes liegenden Verwaltungsverfahren und den entsprechenden Terminen laut Anlage 1 der gegenständlichen Verordnung, sowie das Verzeichnis der sensiblen Daten und der im Sinne des Art. 22, Abs. 3bis, des Gesetzes durchführbaren Handlungen, laut Anlage 2 der gegenständlichen Verordnung, werden von Zeit zu Zeit vom Gemeindevausschuß über deren Stand geprüft und ergänzt.

(Ajurnamënt de tabeles y listes)

1. La tabela dla pruzedures amministratives de cumpetënza de uni ufize chemunel y i terminns aldò dla njonta nr. 1 de chësc regulamënt, coche enche la lista dla dates sensibles aldò dl art. 22, coma 3bis, dla lege 31.12.1996, nr. 675, aldò dla njonta nr. 2 de chësc regulamënt, vën ajurnedes y ntegrede uni tan de tēmp dala Jonta chemunela.
